



**II SEMINÁRIO DE
INTERNACIONALIZAÇÃO
DAS ARTES CÊNICAS
BRASILEIRAS**

20 E 21 DE MARÇO DE 2019

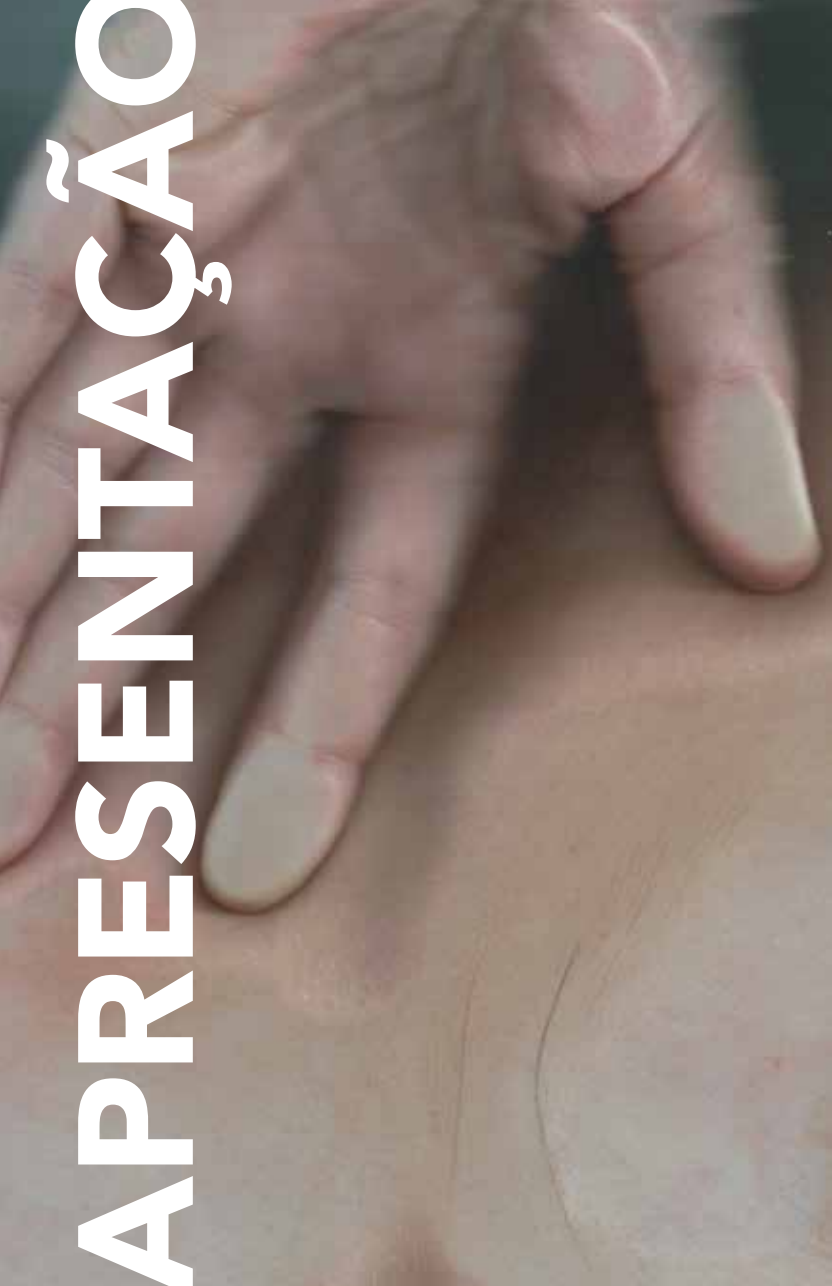
MiT SP

6ª MOSTRA
INTERNACIONAL
DE TEATRO
DE SÃO PAULO



APRESENTAÇÃO	03
FOREWORD	04
PRESENTACIÓN	05
Danilo Santos de Miranda	
TEXTO DE ABERTURA	06
OPENING TEXT	08
TEXTO DE APERTURA	10
Rafael Steinhauser	
SOBRE O SEMINÁRIO	14
ABOUT THE SEMINAR	16
SOBRE EL SEMINARIO	18
Paulo Feitosa	
PROGRAMAÇÃO	20
SCHEDULE	28
PROGRAMACIÓN	36

APRESENTAÇÃO



A Mostra Internacional de Teatro de São Paulo - MITsp apresenta indagações sobre um mundo que se mostra dilacerado, indagações estas reunidas em torno de sua arte mais questionadora: o teatro.

Sempre me pareceu absurdo justificar o óbvio, mas sinto que, atualmente, a literalidade se faz necessária, com frequência. A incompreensão crescente sobre valores fundamentais à sociedade parece impulsionar as produções e as programações socioculturais ao seu propósito de humanização, por meio da difusão de valores como a empatia, da premência dos intercâmbios, da reflexão e do debate coletivo: a inevitabilidade de entender que estética é, também, ética e política.

O Sesc São Paulo compreende o ser humano como indivíduo complexo, que deve fazer uso de todos os seus sentidos para uma formação cada vez mais argumentativa e sensível, afastando de si a apatia e a incapacidade de olhar para o mundo de modo crítico. Dessa forma, esta Mostra se constitui como propiciadora de encontros e de imersão, e também como ocupação da cidade para pensar redes possíveis.

Ao longo de seis anos, a MITsp fricciona espaços e poderes, sejam eles reais, sejam imaginados, a fim de nos impulsionar à criação de novos territórios possíveis. É uma honra para o Sesc fazer parte dessa história desde seu início, ampliar as experiências oferecidas aos trabalhadores de comércio, bens e serviços, além de seus frequentadores, e fortalecer a cooperação cada vez mais fundamental para a existência.

DANILO SANTOS DE MIRANDA
DIRETOR DO SESC SÃO PAULO

FOREWORD

The São Paulo International Theater Festival - MITsp presents questions about a world that has been torn apart, questions that are asked through the most assertive art form: the theater.

It always seems absurd to justify the obvious, but I feel that preciseness has become a necessity nowadays. The dwindling grasp of fundamental societal values seems to propel sociocultural productions and programs to embrace their humanizing purpose, disseminating principles such as empathy and the urgency of exchanges, reflection and collective debate: facing the inevitable true that aesthetics is also ethical and political.

SESC São Paulo understands human beings as complex individuals, who must make use of all their senses to achieve an increasingly argumentative and sensitive education, moving away from apathy and the inability to look at the world critically. In this context, this Festival is an enabler of encounters, of immersion and also the occupation of the city to consider possible networks.

Over the last six years, MITsp has brought together real and imagined spaces and powers, encouraging us to create new possible territories. It is an honor for SESC to be a part of this history from the beginning, expanding the experiences offered to trade goods and services workers and the public, and strengthening cooperation, something that is increasingly fundamental for our survival.

DANILO SANTOS DE MIRANDA
DIRECTOR OF SESC SÃO PAULO

PRESENTACIÓN

La Muestra Internacional de Teatro de São Paulo - MITsp presenta indagaciones sobre un mundo que se muestra desgarrado, indagaciones estas reunidas en torno a su arte más cuestionador: el teatro.

Siempre me pareció absurdo justificar lo obvio, pero siento que, actualmente, la literalidad se hace necesaria con frecuencia. La incompreensión creciente sobre valores fundamentales a la sociedad parece impulsar las producciones y programaciones socioculturales a su propósito de humanización, a través de la difusión de valores como la empatía, de la premura de los intercambios, de la reflexión y del debate colectivo: la inevitabilidad de entender que la estética es también ética y política.

El Sesc São Paulo comprende el ser humano como individuo complejo, que debe hacer uso de todos sus sentidos para una formación cada vez más argumentativa y sensible, alejando de sí la apatía y la incapacidad de mirar al mundo de modo crítico. De esta forma, esta Muestra se constituye como propiciadora de encuentros, de inmersión y también como ocupación de la ciudad para pensar redes posibles.

A lo largo de seis años, la MITsp frota espacios y poderes, reales o imaginados, a fin de impulsar la creación de nuevos territorios posibles. Es un honor para el Sesc formar parte de esa historia desde su inicio, ampliar las experiencias ofrecidas a los trabajadores de comercio, bienes y servicios y sus asistentes y fortalecer la cooperación cada vez más fundamental para la existencia.

DANILO SANTOS DE MIRANDA
DIRECTOR DEL SESC SÃO PAULO



II SEMINÁRIO DE INTERNACIONALIZAÇÃO DAS ARTES CÊNICAS BRASILEIRAS

MITbr – PLATAFORMA BRASIL: PROGRAMA DE INTERNACIONALIZAÇÃO DAS ARTES CÊNICAS BRASILEIRAS

A Mostra Internacional de Teatro de São Paulo – MITsp nutre-se da relevância cultural e estética, assim como do poder de estímulo e provocação que tem uma obra de arte cênica apresentada fora de seu país de origem. Desde a primeira edição da Mostra, em 2014, e mesmo sendo a programação internacional o foco principal, tivemos o desejo, também, de utilizar a Mostra para empreender o caminho inverso e apresentar peças brasileiras para programadores, agentes e curadores internacionais. Em 2018 surgiu, então, a Plataforma Brasil – MITbr, um programa piloto de Internacionalização, com um recorte do panorama da produção artística nacional, graças ao apoio da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos – ApexBrasil. Nesta edição, concretizamos o nosso sonho e consolidamos a Plataforma Brasil, apresentando, a 60 programadores nacionais e internacionais, 13 espetáculos brasileiros, entre os quais 10 foram selecionados pela curadoria MITbr – formada por Sônia Sobral, Felipe Assis e Wellington Andrade –, e 3 são estreias nacionais. Tivemos um total de 464 projetos inscritos, de 18 estados brasileiros, em resposta à nossa convocatória.

Uma excelente oportunidade para promover no marco dessa Plataforma o II Seminário de Internacionalização, provocando um debate amplo e urgente sobre as necessidades e os desafios para a exportação de produtos culturais brasileiros, mais especificamente manifestações das Artes Cênicas.

É certo que o Brasil, país rico em diversidade cultural, vem, ano após ano, produzindo em grande escala espetáculos que, por sua relevância, merecem ser apresentados além das fronteiras do nosso país. Esse setor da nossa produção cultural ainda não conta com uma política voltada para a promoção internacional.

O II Seminário de Internacionalização nos permitirá analisar e debater as causas das lacunas que impossibilitam a circulação e exportação dos artistas e grupos brasileiros. Vamos nos inspirar nos casos de sucesso que conquistaram o palco internacional e conhecer experiências bem-sucedidas de alguns estados brasileiros e de países que possuem programas governamentais para o estímulo da exportação de seus produtos culturais. Também serão apresentadas propostas para o desenvolvimento da exportação do nosso setor por parte de várias entidades brasileiras e da MITsp, que sugerem a formação de uma frente parlamentar focada nesse relevante aspecto da vida cultural.

Esperamos, com esse Seminário, fomentar o tão necessário debate, trazendo à tona a importância da circulação nacional e internacional. Contribuindo, desta forma, para a conseqüente geração de empregos e renda, impulsionando a economia nacional e a representatividade da cultura e da produção artística brasileira no mundo.

Agradecemos a todas e a todos que fizeram esse Seminário possível, dos patrocinadores e apoiadores da MITsp aos participantes desse evento, dos setores público e privado, do Brasil e do mundo. Agradecemos também aos colaboradores da MITsp, em especial ao Professor Danilo Santos de Miranda, à Rosana Paulo da Cunha, à Aurea Leszczynski Vieira Gonçalves, à toda equipe da Relações Internacionais e ao Sesc Avenida Paulista, anfitrião do Seminário em sua unidade.

RAFAEL STEINHAUSER
DIRETOR DE RELAÇÕES INSTITUCIONAIS MITsp



SECOND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS

MITbr – BRAZIL PLATFORM: PROGRAM FOR THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS

The São Paulo International Theater Festival (MITsp) draws on cultural and aesthetic relevance, as well as the stimulating and provocative power of scenic arts that are presented outside their country of origin. Although the international program has been the main focus, we've have, since the Festival's first edition in 2014, cultivated the desire to take the reverse path and present Brazilian plays to programmers, agents and curators from around the world. The Brazil platform (MITbr) was created in 2018: a pilot Internationalization program dedicated to presenting a panorama of the national artistic production, with the support of the Brazilian Trade and Investment Promotion Agency - Apex-Brasil. In the current edition, we have attained our vision and consolidated the Brazil Platform, presenting 13 Brazilian plays to 60 national and international programmers. Ten of these pieces were selected by MITbr curators Sônia Sobral, Felipe Assis and Wellington Andrade, and the other 3 are national premieres. We had a total of 464 registered projects from 18 Brazilian states in response to our call.

The Second Seminar on Internationalization is an excellent opportunity to promote this Platform, through a broad and urgent debate on the needs and challenges for the export of Brazilian cultural products in general and Brazilian Performing Arts specifically.

It is true that Brazil is a country rich in cultural diversity, which has been producing, year after year, large-scale shows that are

deserving of being staged beyond our domestic boundaries. But this sector of our cultural production does not yet count on a policy focused on international promotion.

The Second Seminar on Internationalization will allow us to analyze and debate what causes the gaps that impede the circulation and export of Brazilian artists and groups. We will be inspired by the success stories that have conquered the international stage and get to know the fruitful experiences of some Brazilian states and countries that count on governmental programs to stimulate the export of their cultural products. Several Brazilian entities and MITsp will also present proposals for developing export opportunities in our sector, suggesting the formation of a Parliamentary Front focused on this important aspect of cultural life.

We hope this Seminar will encourage much needed debate, emphasizing the significance of national and international circulation, contributing to generate jobs and income and boosting the national economy and the representativeness of Brazilian culture and artistic production in the world.

We would like to thank everyone who has made this Seminar possible, from MITsp's sponsors and supporters to all those who participate in the event, representing the public and private sectors in Brazil and abroad. We are also grateful to MITsp's collaborators, especially Professor Danilo Santos de Miranda, Rosana Paulo da Cunha, Aurea Leszczynski Vieira Gonçalves, the entire staff of International Affairs and SESC Avenida Paulista, the unit that will host the Seminar.

RAFAEL STEINHAUSER

DIRECTOR OF INSTITUTIONAL RELATIONS MITsp



II SEMINARIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS

MITbr – PLATAFORMA BRASIL: PROGRAMA DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS

La Muestra Internacional de Teatro de São Paulo - MITsp se nutre de la relevancia cultural y estética, así como del poder de estímulo y provocación que tiene una obra de arte escénica presentada fuera de su país de origen. Desde la primera edición de la Muestra en 2014, y más allá de nuestra programación internacional, tuvimos el deseo también de utilizar la Muestra para emprender el camino inverso y presentar piezas brasileñas a programadores, agentes y curadores internacionales. Así surgió en 2018 la Plataforma Brasil-MITbr, un programa piloto de internacionalización con un recorte del panorama de la producción artística nacional, gracias al apoyo de la Agencia Brasileña de Promoción a Exportación e Inversión-ApexBrasil. En esta edición de 2019 concretizamos nuestro sueño y consolidamos la Plataforma Brasil, presentando a 60 programadores nacionales e internacionales 13 espectáculos brasileños entre los cuales 10 fueron seleccionados por la curaduría MITbr, formada por Sônia Sobral, Felipe Assis y Wellington Andrade, y los otros 3 son estrenos nacionales. Para la selección contamos con 464 proyectos inscritos de 18 estados brasileños en respuesta a nuestra convocatoria.

Una excelente oportunidad para promover en el marco de esta Plataforma el 2º Seminario de Internacionalización, provocando un debate amplio y urgente sobre las necesidades y los desafíos para la exportación de productos culturales brasileños. Más específicamente manifestaciones de las Artes Escénicas.

Es cierto que Brasil, país rico en diversidad cultural, viene produciendo año tras año a gran escala espectáculos que por su relevancia merecen ser presentados más allá de las fronteras de nuestro país. Sin embargo, este sector de nuestra producción cultural todavía no cuenta con una política orientada hacia la promoción internacional.

El 2º Seminario de Internacionalización nos permitirá analizar y debatir las causas de las deficiencias que imposibilitan la circulación y exportación de los artistas y grupos brasileños. Vamos a inspirarnos en los casos de éxito que conquistaron el escenario internacional y conocer experiencias exitosas de algunos estados brasileños y de países que poseen programas gubernamentales para el estímulo de la exportación de sus productos culturales. También se presentarán propuestas para el desarrollo de la exportación de nuestro sector por parte de varias entidades brasileñas y de la MITsp, que propone la formación de un frente parlamentario enfocado en este relevante aspecto de la vida cultural.

Esperamos con este Seminario fomentar el tan necesario debate, trayendo a la luz la importancia de la circulación nacional e internacional. Contribuyendo de esta forma a la consecuente generación de empleos e ingresos, impulsando la economía nacional y la representatividad de la cultura y la producción artística brasileña en el mundo.

Agradecemos a todos los que han hecho este Seminario posible, desde los patrocinadores y copartícipes de la MITsp así como a los participantes de este evento del sector público y privado de Brasil y del mundo. Agradecemos también a los colaboradores de la MITsp, y muy especialmente al Profesor Danilo Santos de Miranda, Rosana Paulo da Cunha, Aurea Leszczynski Vieira Gonçalves, todo el equipo de las Relaciones Internacionales y del Sesc, anfitrión del Seminario en su unidad Avenida Paulista.

RAFAEL STEINHAUSER

DIRECTOR DE RELACIONES INSTITUCIONALES MITsp





MOSTRA INTERNACIONAL
DE TEATRO DE SÃO PAULO – MITSP

II SEMINÁRIO DE INTERNACIONALIZAÇÃO DAS ARTES CÊNICAS BRASILEIRAS

PROJETO DA PLATAFORMA BRASIL – MITbr



Pensar a riqueza multicultural, os encontros e intercâmbios que se efetivam no atual cenário de globalização exige que os atores culturais estruturem novas categorias e códigos identitários, que posicionem as produções artísticas em constante movimento e construção. É no diálogo intercultural que essas manifestações se ressignificam, enriquecem e transmutam, para comporem novos saberes e fazeres artístico-culturais.

Muito além da colaboração e articulação entre grupos e da circulação de espetáculos artísticos, as estratégias de internacionalização da cultura vêm sendo direcionadas à promoção do desenvolvimento e da sustentabilidade das linguagens artísticas e à construção e reconfiguração da imagem de país, promovendo uma diplomacia cultural alicerçada na preservação do patrimônio e das expressões culturais, na economia criativa, na cooperação intercultural, na consolidação de indicadores e na difusão de conhecimento.

Qual o papel ocupado pelo Brasil no cenário de discussão e cooperação internacional? Que identidades culturais brasileiras emergem das produções artísticas contemporâneas? Como outros contextos permeiam essas produções e dialogam com o sistema produtivo e com a estrutura econômica do país?

Foram essas algumas das questões que pautaram a composição do II Seminário de Internacionalização das Artes Cênicas Brasileiras – Projeto Plataforma Brasil – MITbr, iniciativa que desempenha um importante papel na abertura de novos mercados para a produção brasileira, na difusão de suas potências e seus valores e na integração com o mercado internacional, tendo a diversidade, a inovação, a inclusão e a colaboração como bases de sua política internacional de circulação.

Nos dias 20 e 21 de março de 2019, durante a Mostra Internacional de Teatro de São Paulo – MITsp, o Seminário reunirá artistas, programadores, produtores, gestores, diplomatas, parlamentares, empresários e representantes de governo para pensar o panorama dos programas e projetos de internacionalização das artes cênicas brasileiras e as cooperações diplomáticas como chaves para o desenvolvimento social, econômico e humano.

Fortalecer mecanismos de cooperação e integração internacional a partir da cultura significa não somente abrir espaços de projeção e valorização da arte e da diversidade brasileiras, confrontando os trabalhos de criação e circulação com outras realidades, mas, principalmente, posicionar as políticas culturais como ativo imprescindível para a superação de desafios mundiais e para a resolução de conflitos políticos internacionais. Desenvolver e aprimorar mecanismos que permitam projetar externamente os valores culturais, a exemplo de França, Reino Unido, Estados Unidos e outros locais que já possuem incorporados a uma política externa o desenvolvimento de pesquisas e indicadores culturais, é fundamental para fomentar um debate crítico, marcado pelo protagonismo da cultura na aproximação entre povos, no estímulo ao respeito mútuo e na promoção de desenvolvimento e sustentabilidade.

PAULO FEITOSA

COORDENADOR DO II SEMINÁRIO DE INTERNACIONALIZAÇÃO
DAS ARTES CÊNICAS BRASILEIRAS - PLATAFORMA BRASIL MITbr

SÃO PAULO INTERNATIONAL
THEATER FESTIVAL – MITSP

SECOND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS

BRAZIL PLATFORM– MITbr



Thinking about the richness of multiculturalism, the meetings and exchanges that take place in the current scenario of globalization, requires cultural actors to structure new categories and identity codes that position artistic productions in constant movement and construction. It is in intercultural dialogue that these manifestations are redefined, enriched, and transmuted to compose new artistic and cultural aptitude.

Beyond the collaboration and commutation between groups and the circulation of artistic performances, cultural internationalization strategies have been channeled into promoting the development and sustainability of artistic languages. Moreover, they are used to construct and reconfigure the country's image, promoting cultural diplomacy based on the preservation of heritage and cultural expressions, creative economy, intercultural cooperation, the consolidation of indicators, and the dissemination of knowledge.

What role does Brazil play in the current scenario of international discussion and cooperation? What Brazilian cultural identities emerge from contemporary artistic productions? How do other contexts permeate these productions and converse with the country's productive system and economic structure?

These are some of the questions taken into consideration while conceiving the Second Seminar on the Internationalization of Brazilian Performing Arts - MITbr - Brazil Platform, an initiative that plays an important role in opening new markets for Brazilian production, propagating its values and potential, and integrating Brazilian works in the international market. Diversity, innovation, inclusion and collaboration are the basis of this international circulation policy.

The seminar will take place on March 20th and 21st, 2019, during the São Paulo International Theater Festival - MITsp. The seminar will bring together artists, programmers, producers, managers, diplomats, parliamentarians, businesspeople and government representatives to discuss internationalization programs and projects for Brazilian performing arts and the diplomatic cooperation that is critical to social, economic, and human development.

To strengthen mechanisms of international cooperation and integration of culture is to open spaces for the expansion and promotion of Brazilian art and diversity, aligning creative and circulation work with other realities, while also positioning cultural policies as an essential asset for overcoming global challenges and resolving international political conflicts. Developing and improving mechanisms to export culture (following the example of France, United Kingdom, United States and other countries that already incorporate cultural research and indicators into their foreign policies) is essential to foster a critical debate about the role of art in the friendship between peoples, encouraging mutual respect, and promoting development and sustainability.

PAULO FEITOSA

**COORDINATOR OF THE 2ND SEMINAR ON THE
INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS -
BRAZIL PLATFORM MITbr**

MUESTRA INTERNACIONAL
DE TEATRO DE SÃO PAULO - MITSP

II SEMINARIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS

PROYECTO DE LA PLATAFORMA BRASIL - MITBR



Pensar la riqueza multicultural, los encuentros e intercambios que se efectúan en el actual escenario de globalización exige que los actores culturales estructuren nuevas categorías y códigos de identidad que posicionen las producciones artísticas en constante movimiento y construcción. Es en el diálogo intercultural que esas manifestaciones se resignifican, enriquecen y transmutan para componer nuevos saberes y hacer artístico-culturales.

Además de la colaboración y articulación entre grupos y de la circulación de espectáculos artísticos, las estrategias de internacionalización de la cultura vienen siendo dirigidas a la promoción del desarrollo y sostenibilidad de los lenguajes artísticos y a la construcción y reconfiguración de la imagen de país, promoviendo una diplomacia cultural basada en la preservación del patrimonio y de las expresiones culturales, en la economía creativa, en la cooperación intercultural, en la consolidación de indicadores y en la difusión del conocimiento.

¿Cuál es el papel ocupado por Brasil en el escenario de discusión y cooperación internacional? ¿Qué identidades culturales brasileñas emergen de las producciones artísticas contemporáneas? ¿Cómo otros contextos impregnan esas producciones y dialogan con el sistema productivo y estructura económica del país?

Estas son algunas cuestiones que pautaron la composición del II Seminario de Internacionalización de las Artes Escénicas Brasileñas - Proyecto de la Plataforma Brasil – MITbr, iniciativa que desempeña un importante papel en la apertura de nuevos mercados para la producción brasileña, en la difusión de sus potencias y valores y en la integración con el mercado internacional, teniendo la diversidad, innovación, inclusión y colaboración como bases de su política internacional de circulación.

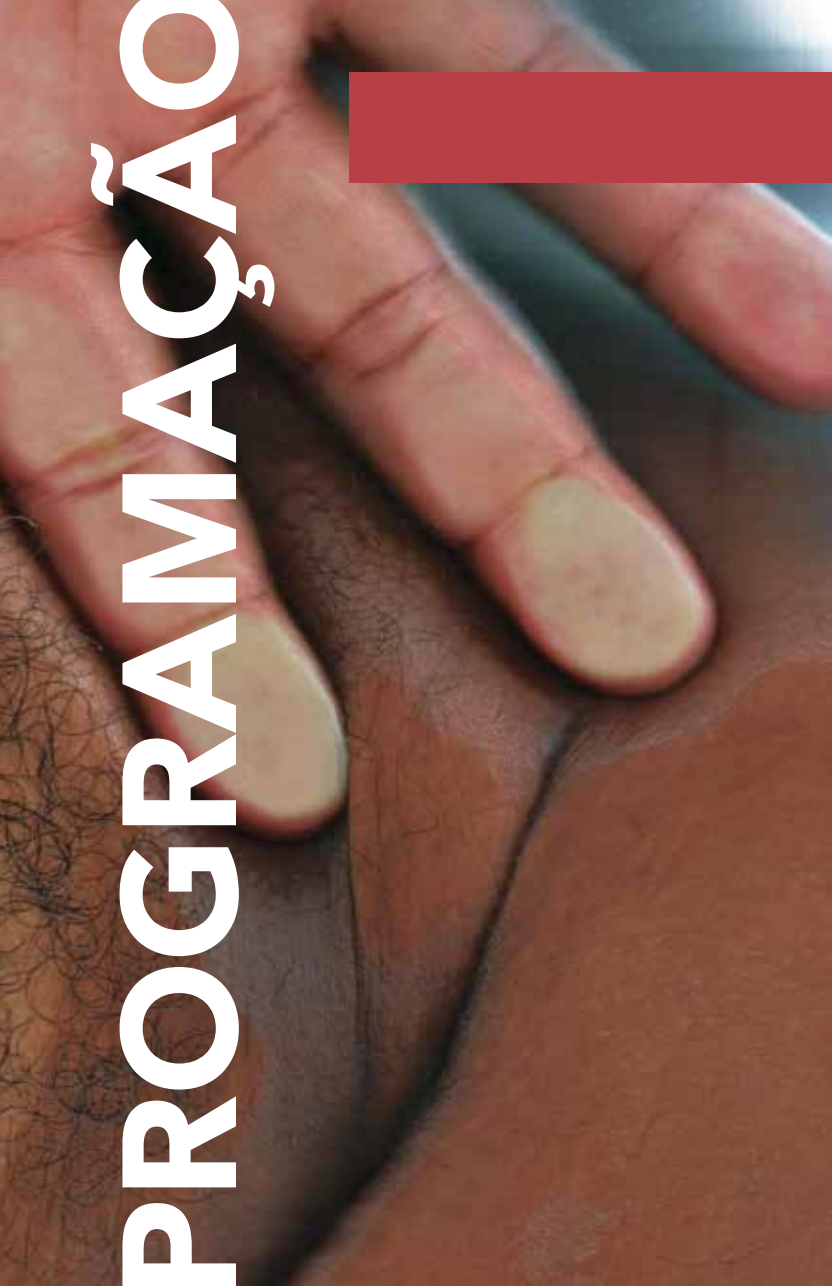
En los días 20 y 21 de marzo de 2019, durante la Muestra Internacional de Teatro de São Paulo - MITsp, el Seminario reunirá a artistas, programadores, productores, gestores, diplomáticos, parlamentarios, empresarios y representantes de gobierno para pensar el panorama de los programas y proyectos de internacionalización de las artes escénicas brasileñas y las cooperaciones diplomáticas como claves para el desarrollo social, económico y humano.

Fortalecer mecanismos de cooperación e integración internacional a partir de la cultura significa no sólo abrir espacios de proyección y valorización del arte y diversidad brasileños, confrontando los trabajos de creación y circulación con otras realidades, pero principalmente posicionar las políticas culturales como activo imprescindible para la superación de los desafíos mundiales y la resolución de conflictos políticos internacionales. Desarrollar y perfeccionar mecanismos que permitan proyectar externamente los valores culturales, a ejemplo de Francia, Reino Unido, Estados Unidos y otros lugares que ya poseen incorporados a una política exterior, el desarrollo de investigaciones e indicadores culturales es fundamental para fomentar un debate crítico marcado por el protagonismo de la cultura en la aproximación entre pueblos, en el estímulo al respeto mutuo y en la promoción del desarrollo y la sostenibilidad.

PAULO FEITOSA

COORDINADOR DEL II SEMINARIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS - PLATAFORMA BRASIL MITbr

PROGRAMAÇÃO



20 de março | das 10h às 13h

ABERTURA **INSTITUCIONAL DO SEMINÁRIO**

COM Danilo Santos de Miranda (Sesc SP), Antônio Araújo (MITsp,) Eduardo Saron (Itaú Cultural), Débora Viana (SESI), Sérgio Sá Leitão (Secretaria de Cultura e Economia Criativa do Estado de São Paulo) e Alê Youssef (Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo.)

MEDIAÇÃO Rafael Steinhauser

PALESTRA **MODOS DE REPRESENTAÇÃO DA CULTURA BRASILEIRA NO EXTERIOR**

Fazendo uso de sua vasta experiência como ensaísta dedicado às áreas da literatura e da música, além da compreensão do futebol como fenômeno sociocultural mais amplo, o professor e músico José Miguel Wisnik irá tratar, em sua palestra, de algumas das situações produzidas pelo processo de internacionalização pelas quais passam a arte e a cultura brasileiras desde a formação do país. Mesmo padecendo internamente da, chamada por Nelson Rodrigues, não sem ironia, “síndrome de vira-lata”, projetamo-nos externamente como um povo que muito tem a ensinar ao mundo em termos artísticos e culturais. Cabe-nos refletir, então, sobre alguns dos sentidos implícitos na construção de um imaginário que tem no famoso verso oswaldiano “A Europa curvou-se ante o Brasil” um mote ainda em vigência.

COM José Miguel Wisnik (Brasil)

MEDIAÇÃO Welington Andrade

20 de março | das 14h às 17h

SESSÃO 1 PANORAMA: PROGRAMAS E PROJETOS DE INTERNACIONALIZAÇÃO DAS ARTES CÊNICAS BRASILEIRAS

Trará como destaque programas e projetos desenvolvidos por instituições públicas, instituições privadas e redes colaborativas para a promoção das artes cênicas brasileiras no cenário internacional. Além de trazer um panorama amplo sobre a difusão das produções no exterior, esse bloco de debates objetiva promover o desenvolvimento do campo cultural interna e externamente, e estimular, sob diferentes perspectivas, a consolidação de uma política sólida de circulação das artes cênicas e de difusão da imagem e das identidades brasileiras no exterior.

COM Maria Marighella (Diretora de Espaços Culturais da Secretaria de Cultura do Estado da Bahia), Priscila Soares Garcia (Programa Conexão Cultura DF – Governo do Distrito Federal), Guilherme Marques (MITbr – Plataforma Brasil), Alexandre Vargas (InterCena, RS), Cristina Castro (Pavio, BA), Felipe de Assis (Núcleo dos Festivais Internacionais de Artes Cênicas do Brasil), Cynthia Margareth (Rede Brasileira dos Festivais de Teatro), Nasye Lopes (Festival Panorama, RJ) e Rosana Paulo da Cunha (Sesc SP – Programa de Festivais de Artes Cênicas).

MEDIAÇÃO Mariana Soares

SESSÃO 2 APRESENTAÇÃO DE CASE: REFLEXÕES SOBRE MODOS DE AGENCIAMENTO DE GRUPOS BRASILEIROS NO EXTERIOR

Serão discutidas experiências de agenciamento de grupos brasileiros no exterior, com a apresentação dos desafios e fluxos implicados no processo de agenciamento, das principais ferramentas de conexão com o mercado internacional, das estratégias de sustentabilidade, dos modos de interação e articulação de grupos e artistas com programadores e festivais internacionais, entre outros processos de suporte para a internacionalização de produções artísticas.

COM Gabriela Gonçalves, Sérgio Saboya, João Carlos Couto e Marcelo Bones.

MEDIAÇÃO Matthias Pees

SESSÃO 3 PANORAMA: DIPLOMACIA CULTURAL E AS POLÍTICAS PÚBLICAS DE INTERNACIONALIZAÇÃO E PROMOÇÃO DA ECONOMIA CULTURAL

Abordará o papel central da cultura na política externa, apontando a permeabilidade da agenda pública da cultura no cenário internacional e a necessidade de discutí-la para além do caráter de difusão, criação, produção ou fruição cultural, como cerne de políticas públicas e elemento fundamental para as relações internacionais. Serão discutidas as abordagens da diplomacia cultural, o papel da cultura na construção de uma imagem do Brasil no exterior e o seu posicionamento como objetivo de uma política pública externa robusta.

COM Ministra Paula Alves de Souza (Itamaraty), Aluizer Malab (Secretaria Nacional de Desenvolvimento e Competitividade do Turismo), Sérgio Sá Leitão (Secretaria de Cultura e Economia Criativa do Estado de São Paulo), Alê Youssef (Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo), Karine Legrand (Goethe-Institut) e Perrine Warmé-Janville (Instituto Francês).

MEDIAÇÃO Rafael Steinhauser

SESSÃO 4 **PANORAMA: PROGRAMAS E PROJETOS DE INTERNACIONALIZAÇÃO DAS ARTES CÊNICAS NO EXTERIOR**

Serão apresentados alguns programas e algumas iniciativas de internacionalização implementados em diferentes países, expondo experiências bem-sucedidas de promoção das artes cênicas, compondo referências no desenvolvimento de estratégias de circulação, na estruturação de indicadores e na inserção efetiva de suas produções, identidades e manifestações artísticas no cenário internacional.

COM Olga Garay-English (Santiago a Mil, Chile), Cristina Becker (The British Council, Inglaterra), Marcelo Allasino (Instituto Nacional de Teatro, Argentina), Octavio Arbeláez (Festival de Teatro de Manizales, Colômbia; do Festival de las Artes de Costa Rica e do Mapas de Tenerife, Espanha) e Chimène Costa (Pro-Helvetia, Suíça).

MEDIAÇÃO Fernando Zugno

21 de março | das 14h às 17h

SESSÃO 5 COOPERAÇÕES DIPLOMÁTICAS

Destinado à proposição e/ou à efetivação de acordos e protocolos diplomáticos realizados ou intermediados pela MITsp entre instituições internacionais públicas e privadas, para consolidar a institucionalização de ações e políticas de intercâmbio e de difusão das artes cênicas brasileiras no mundo e/ou estrangeiras pelo Brasil, além de dar suporte à presença desses produtos culturais nos mercados de interesses econômico e geopolítico. Os acordos contemplarão, além da circulação, uma série de protocolos para a consolidação de indicadores, pesquisas e estudos voltados à internacionalização das artes cênicas.

FALA DE ABERTURA: Amy Saunders – Festival Fringe de Edimburgo

COM Marcelo Castillo (Plataforma GIRART de Residências Criativas Latinoamericanas, Córdoba), Marcelo Allasino (Instituto Nacional de Teatro, Argentina), Octavio Arbeláez (MAPAS, Tenerife - Espanha), Cecilia KusKa (Bélgica) e Alain Bourdon (Instituto Francês).

MEDIAÇÃO Rafael Steinhauser

SESSÃO 6 INDICADORES NACIONAIS E PROPOSIÇÃO DE COOPERAÇÃO FEDERATIVA PARA A INTERNACIONALIZAÇÃO DAS ARTES CÊNICAS BRASILEIRAS

Caracterizado pela realização de um encontro voltado à criação de um amplo acordo federativo, contemplando as esferas municipal, estadual e federal, de forma a provocar uma discussão do papel de cada ente na internacionalização das artes. A proposta é que, a partir dessa reunião, sejam estruturadas algumas diretrizes para alinhar o discurso da promoção da internacionalização, além da exposição e da apresentação de modelos que possam ser seguidos por estados ou municípios.

COM representantes da Secretaria de Cultura e Economia Criativa do Estado de São Paulo, representantes de diversos estados brasileiros e representantes da MITsp (apresentação da proposta do Programa de Internacionalização das Artes Cênicas Brasileiras).

MEDIAÇÃO Paulo Feitosa

PROGRAM



March 20th | 10am - 1pm

GRAND OPENING **OF THE SEMINAR**

WITH Danilo Santos de Miranda (SESC SP), Antônio Araújo (MITsp,) Eduardo Saron (Itaú Cultural), Débora Viana (SESI), Sérgio Sá Leitão (the São Paulo State Secretariat of Culture) and Alê Youssef (the São Paulo Municipal Secretariat of Culture).

MEDIATION Rafael Steinhauser

LECTURE **MODES OF REPRESENTATION OF BRAZILIAN CULTURE ABROAD**

Drawing on his vast experience as an essayist dedicated to the fields of literature and music, in addition to his understanding of soccer as a broader sociocultural phenomenon, professor and musician José Miguel Wisnik will address in his lecture some key aspects of the internationalization process of Brazilian art and culture since the formation of the country. Although Brazilians suffer domestically from what Nelson Rodrigues sarcastically called “mutt syndrome”, we project ourselves internationally as a people that has much to teach the world in terms of art and culture. Let us reflect on the implicit meanings of this folklore, whose motto is still the famous verse by Oswald de Andrade: “Europe bows before Brazil”.

WITH José Miguel Wisnik (Brazil)

MEDIATION Wellington Andrade

March 20th | 2pm - 5pm

SESSION 1 **OVERVIEW: PROGRAMS AND PROJECTS FOR THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS**

This session will highlight programs and projects developed by public and private institutions as well as collaborative networks to promote Brazilian performing arts in the international scenario. In addition to providing a broad panorama of productions abroad, this series of debates aims to develop the cultural sector domestically and internationally, and stimulate, from different perspectives, the consolidation of a solid policy for the circulation of performing arts and spreading Brazil's image and identities abroad.

WITH Maria Marighella (Director of Cultural Spaces of the Bahia State Secretariat of Culture), Priscila Soares Garcia (Connecting Culture Program DF – Government of the Federal District), Guilherme Marques (MITbr - Brazil Platform SP), Alexandre Vargas (InterCena, RS), Cristina Castro (Pavio, BA), Felipe de Assis (Brazilian Federation of International Performing Arts Festivals), Cynthia Margareth (Brazilian Network of Theater Festivals), Nasye Lopes (Panorama Festival, RJ) and Rosana Paulo da Cunha (SESC SP - Program of Performing Arts Festivals).

MEDIATION Mariana Soares

SESSION 2 **CASE PRESENTATIONS:** **REFLECTIONS ON MODES OF AGENCY** **OF BRAZILIAN GROUPS ABROAD**

This session will discuss the agency/management of Brazilian groups abroad, including the challenges and processes involved in agency/management, the main tools to connect with the international market, sustainability strategies, modes of interaction and articulation of groups and artists with programmers and festivals, among other supportive actions for the internationalization of artistic productions.

WITH Gabriela Gonçalves, Sérgio Saboya, João Carlos Couto and Marcelo Bones.

MEDIATION Matthias Pees

March 21st | 10am - 1pm

SESSION 3 OVERVIEW: CULTURAL DIPLOMACY AND PUBLIC POLICIES FOR INTERNATIONALIZATION AND PROMOTION OF THE CULTURAL ECONOMY

This session will address the key role of culture in foreign policy, pointing to the permeability of the public cultural agenda in the international arena and the need to understand culture beyond its promotion, creation or production, but as the core of public policies and a fundamental element for international relations. It will discuss cultural diplomacy approaches, the role of culture in the construction of Brazil's image abroad and the goal of developing a robust cultural foreign policy.

WITH Paula Alves de Souza (Itamaraty), Aluizer Malab (the National Secretariat of development and competitiveness of tourism), Sérgio Sá Leitão (the São Paulo State Secretariat of Culture and Creative Economy), Alê Youssef (São Paulo Municipal Secretariat of Culture), Karine Legrand (Goethe-Institut) and Perrine Warmé-Janville (French Institute).

MEDIATION Rafael Steinhauser

SESSION 4 **OVERVIEW: PROGRAMS AND PROJECTS FOR THE INTERNATIONALIZATION OF PERFORMATIVES ARTS ABROAD**

Some internationalization programs and initiatives implemented in different countries will be presented, displaying successful experiences in the promotion of performing arts, as references in the development of circulation strategies, the structuring of indicators and the effective insertion of artistic productions, identities and manifestations in the international scene.

WITH Olga Garay-English (Santiago a Mil, Chile), Cristina Becker (The British Council, England), Marcelo Allasino (National Theater Institute, Argentina), Octavio Arbeláez (International Theater Festival of Manizales, Colombia; Festival de las Artes de Costa Rica and MAPAS in Tenerife, Spain) and Chimène Costa (Pro-Helvetia, Switzerland).
MEDIATION Fernando Zugno

March 21st | 2pm - 5pm

SESSION 5 **DIPLOMATIC COOPERATION**

This session is dedicated to proposing and/or enforcing diplomatic agreements and protocols carried out or intermediated by MITsp, between international public and private institutions, in order to consolidate actions and policies for exchange and promotion of Brazilian performing arts in the world and/or abroad, while supporting the presence of these cultural products in the economic and geopolitical markets of interest. In addition to circulation, the agreements will include a series of protocols for the consolidation of indicators, research and studies aimed at the internationalization of performing arts.

OPENING REMARK: Amy Saunders – The Edinburgh Festival Fringe

WITH Marcelo Castillo (Latin American GIRART Platform of Creative Residences, Cordoba), Marcelo Allasino (National Theater Institute, Argentina), Octavio Arbeláez (MAPAS in Tenerife, Spain), Cecilia KusKa (Belgium) and Alain Bourdon (French Institute).

MEDIATION Rafael Steinhauser

SESSION 6 NATIONAL INDICATORS AND FEDERAL COOPERATION PROPOSAL

A gathering that aims to create a broad nationwide agreement, contemplating the municipal, state and federal spheres, in order to provoke a discussion of each entity's role in the internationalization of the arts. The goal is for this meeting to yield guidelines to align the promotion of internationalization, while displaying and presenting models that can be followed by states and municipalities.

WITH representatives of the São Paulo State Secretariat of Culture and Creative Economy, as well as of several Brazilian states and of MITsp (presenting the proposed program for internationalization of Brazilian performing arts).

MEDIATION Paulo Feitosa

PROGRAMACIÓN



20 de marzo | de 10h a 13h

APERTURA **INSTITUCIONAL DEL SEMINARIO**

CON Danilo Santos de Miranda (Sesc SP), Antônio Araújo (MITsp,) Eduardo Saron (Itaú Cultural), Débora Viana (SESI), Sérgio Sá Leitão (Secretaría de Cultura y Economía Creativa del Estado de São Paulo) y Alê Youssef (Secretaría Municipal de Cultura de São Paulo).

MEDIACIÓN Rafael Steinhauser

PALESTRA **MODOS DE REPRESENTACIÓN DE LA CULTURA BRASILEÑA EN EL EXTERIOR**

El profesor y músico José Miguel Wisnik tratará en su charla de algunas de las situaciones producidas por el proceso de internacionalización por el uso de su vasta experiencia como ensayista dedicado a las áreas de la literatura y la música, además de la comprensión del fútbol como un fenómeno sociocultural más amplio, que pasan el arte y la cultura brasileñas desde la formación del país. Incluso padeciendo internamente de la llamada por Nelson Rodrigues, no sin ironía, “síndrome de chucho”, nos proyectamos externamente como un pueblo que mucho tiene que enseñar al mundo en términos artísticos y culturales. Nos corresponde reflexionar sobre algunos de los sentidos implícitos en la construcción de un imaginario que tiene en verso de Oswald de Andrade “Europa se curvó ante Brasil” un mote aún en vigencia.

CON José Miguel Wisnik (Brasil)

MEDIACIÓN Wellington Andrade

20 de marzo | de 14h a 17h

SESIÓN 1 **PANORAMA: PROGRAMAS Y PROYECTOS DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS**

Tendrá como destaque programas y proyectos desarrollados por instituciones públicas, instituciones privadas y redes colaborativas en la promoción de las artes escénicas brasileñas en el escenario internacional. Además de traer un panorama amplio sobre la difusión de las producciones en el exterior, ese bloque de debates tiene como objetivo promover el desarrollo del campo cultural interna y externamente, y estimular, bajo diferentes perspectivas, la consolidación de una política sólida de circulación de las artes escénicas y de difusión de la imagen e identidades brasileñas en el exterior.

CON Maria Marighella (Directora de Espacios Culturales de la Secretaria de la Cultura del Estado de Bahia), Priscila Soares Garcia (Programa Conexión Cultura DF – Gobierno del Distrito Federal), Guilherme Marques (MITbr – Plataforma Brasil), Alexandre Vargas (InterCena, RS), Cristina Castro (Pavio, BA), Felipe de Assis (Núcleo de los Festivales Internacionales de Artes Escénicas de Brasil), Cynthia Margareth (Rede Brasileña de Festivales de Teatro), Nasye Lopes (Festival Panorama, RJ) y Rosana Paulo da Cunha (Sesc SP – Programa de Festivales de Artes Escénicas).

MEDIACIÓN Mariana Soares

SESIÓN 2 **PRESENTACIÓN DE CASE: REFLEXIONES SOBRE MODOS DE AGENCIAMIENTO DE GRUPOS BRASILEÑOS EN EL EXTERIOR**

Se discutirán experiencias de agenciamiento de grupos brasileños en el exterior, con la presentación de desafíos y flujos implicados en el proceso de agenciamiento, principales herramientas de conexión con el mercado internacional, estrategias de sostenibilidad, modos de interacción y articulación de grupos y artistas con programadores y festivales internacionales, entre otros procesos de soporte para la internacionalización de producciones artísticas.

CON Gabriela Gonçalves, Sérgio Saboya, João Carlos Couto y Marcelo Bones.

MEDIACIÓN Matthias Pees

SESIÓN 3 **PANORAMA: DIPLOMACIA CULTURAL Y LAS POLÍTICAS PÚBLICAS DE INTERNACIONALIZACIÓN Y PROMOCIÓN DE LA ECONOMÍA CULTURAL**

Se abordará el papel central de la cultura en la política exterior, apuntando la permeabilidad de la agenda pública de la cultura en el escenario internacional y la necesidad de discutir la cultura más allá del carácter de difusión, creación, producción o fruición cultural, pero como núcleo de políticas públicas y elemento fundamental para las relaciones internacionales. Se discutirán los enfoques de la diplomacia cultural, el papel de la cultura en la construcción de una imagen de Brasil en el exterior y su posicionamiento como objetivo de una política pública externa robusta.

CON la Ministra Paula Alves de Souza (Itamaraty), Aluizer Malab (Secretaría Nacional de Desarrollo y Competitividad del Turismo), Sérgio Sá Leitão (Secretaria de Cultura y Economía Creativa del Estado de São Paulo), Alê Youssef (Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo), Karine Legrand (Goethe-Institut) y Perrine Warmé-Janville (Instituto Francés).

MEDIACIÓN Rafael Steinhauser

SESIÓN 4 **PANORAMA: PROGRAMAS Y PROYECTOS DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS EN EL EXTERIOR**

Se presentarán algunos programas e iniciativas de internacionalización implementados en diferentes países, exponiendo experiencias exitosas de promoción de las artes escénicas, que componen referencias en el desarrollo de estrategias de circulación, en la estructuración de indicadores y en la inserción efectiva de sus producciones, identidades y manifestaciones artísticas en el escenario internacional.

CON Olga Garay-English (Santiago a Mil, Chile), Cristina Becker (The British Council, Inglaterra), Marcelo Allasino (Instituto Nacional del Teatro, Argentina), Octavio Arbeláez (Festival Internacional de Teatro de Manizales, Colombia; Festival de las Artes de Costa Rica y MAPAS, de Tenerife, España) y Chimène Costa (Pro-Helvetia, Suiza)
MEDIACIÓN Fernando Zugno

21 de marzo | de 14h a 17h

SESIÓN 5 **COOPERACIONES DIPLOMÁTICAS**

Destinado a la proposición y/o efectividad de acuerdos y protocolos diplomáticos realizados o intermediados por la MITsp entre instituciones internacionales públicas y privadas, para consolidar la institucionalización de acciones y políticas de intercambio y difusión de las artes escénicas brasileñas en el mundo y/o extranjeras por Brasil, además de soportar a la presencia de esos productos culturales en los mercados de interés económico y geopolítico. Los acuerdos contemplarán, además de la circulación, una serie de protocolos para la consolidación de indicadores, investigaciones y estudios orientados a la internacionalización de las artes escénicas.

DISCURSO DE APERTURA Amy Saunders - Festival Fringe de Edimburgo

CON Marcelo Castillo (Plataforma GIRART de Residencias Creativas Latinoamerica, Córdoba), Marcelo Allasino (Instituto Nacional de Teatro, Argentina), Octavio Arbeláez (MAPAS, Tenerife - España), Cecilia Kuska (Bélgica) y Alain Bourdon (Instituto Francés).

MEDIACIÓN Rafael Steinhauser

SESIÓN 6 INDICADORES NACIONALES Y PROPOSICIÓN DE COOPERACIÓN FEDERATIVA PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS

Encuentro orientado a la creación de un amplio acuerdo federativo, contemplando las esferas municipal, estadual y federal, para provocar una discusión del papel de cada ente en la internacionalización de las artes. La propuesta es que a partir de esa reunión se estructuren algunas directrices para alinear el discurso de la promoción de la internacionalización, además de la exposición y presentación de modelos que puedan ser seguidos por estados o municipios.

CON representantes de la Secretaría de Cultura y Economía Creativa del Estado de São Paulo, representantes de diversos estados brasileños y representantes de la MITsp (presentación de la propuesta del Programa de Internacionalización de las Artes Escénicas Brasileñas).

MEDIACIÓN Paulo Feitosa







APRESENTAÇÃO



INTRODUÇÃO



COFINANCIAMENTO



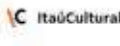
COORDENAÇÃO



APOIO CULTURAL



PARCEIROS INSTITUCIONAIS



PARTECIPANTES



COMITÊ DESENVOLVIMENTO



PONTO DE ENCONTRO DE D.C.



REALIZAÇÃO





Sesc Avenida Paulista
Avenida Paulista, 119
Tel.: 11 3170 0800
f @ t /sescavpaulista

sescsp.org.br/avenidapaulista